



Бинарная концептуальная оппозиция «власть – народ» в англоязычном и немецкоязычном политическом дискурсе

А. Г. Чабанная¹, М. В. Каменский²

^{1,2}Северо-Кавказский федеральный университет, Ставрополь, Россия

¹angelitvinenko@ncfu.ru

²mkamenskii@ncfu.ru

Аннотация. В статье обсуждаются результаты выявления лексем-репрезентантов бинарной концептуальной оппозиции «власть – народ» как инструмента речевого воздействия в англо- и немецкоязычном политическом дискурсе с применением корпусного менеджера LancsBox. Значимость результатов исследования состоит в применимости полученных данных для повышения эффективности противодействия манипулятивному речевому воздействию в политическом дискурсе.

Ключевые слова: бинарная концептуальная оппозиция, концепт «власть», концепт «народ», англоязычный политический дискурс, немецкоязычный политический дискурс

Для цитирования: Чабанная А. Г., Каменский М. В. Бинарная концептуальная оппозиция «власть – народ» в англоязычном и немецкоязычном политическом дискурсе // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. Вып. 10 (891). С. 133–141.

Original article

The Binary Conceptual Opposition “Government – People” in English and German-Language Political Discourse

Anastasiya G. Chabannaya¹, Mikhail V. Kamensky²

^{1,2}North Caucasus Federal University, Stavropol, Russia

¹angelitvinenko@ncfu.ru

²mkamenskii@ncfu.ru

Abstract. The article focuses on identifying the lexemes representing the binary conceptual opposition “government – people” as a tool of speech influence in English- and German- language political discourse. The presented quantitative analysis of lexical units was undertaken using the LancsBox corpus manager. The significance of the results is seen in the possibility of increasing the effectiveness of linguistic measures aimed at counteracting the manipulative speech influence in political discourse.

Keywords: binary conceptual opposition, the concept of “government”, the concept of “people”, English-language political discourse, German-language political discourse

For citation: Chabannaya, A. G., Kamensky, M. V. (2024). The binary conceptual opposition “government – people” in English and German-language political discourse. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 10(891), 133–141. (In Russ.)

ВВЕДЕНИЕ

В современном информационном обществе одной из значимых сфер жизни человека является политика. Важность политической коммуникации обусловлена существующей необходимостью отражения и обсуждения событий, происходящих как внутри государства, так и между странами. Рост текстов политической направленности связан и с желанием политических деятелей создать выгодный для себя образ, комментируя новости и события.

Для достижения коммуникативного успеха политики используют различные инструменты речевого манипулирования для воздействия на адресата. Увеличение речевоздействующего потенциала политической коммуникации посредством различных дискурсивных средств обосновывает интерес ученых к выявлению используемых способов речевого манипулирования в политическом дискурсе, при этом изучение бинарной концептуальной оппозиции «власть – народ» является фрагментарным (М. Д. Невинская, 2006; Т. Н. Рогачева, 2016; С. В. Крюкова, И. В. Микулина, 2018; Е. Н. Лучинская, Б. С. Кабаньян, 2024). Этим обосновывается актуальность предпринятого корпусного исследования, направленного на установление речевоздействующего потенциала бинарных концептуальных оппозиций на примере оппозиции «власть – народ». Применение корпусных технологий обусловлено тем, что на современном этапе развития требуется обработка не только объемных текстов, но также и веб-контента [Логинова, Горожанов, Алейникова, 2023].

БИНАРНЫЕ КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ ОППОЗИЦИИ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

По мнению Е. И. Шейгал, политический дискурс представляет собой совокупность речевых образований, содержание которых связано с политической сферой [Шейгал, 2004].

А. П. Чудинов, в свою очередь, подчеркивает, что в политический дискурс должны быть включены все присутствующие в сознании говорящего и слушающего компоненты, влияющие на порождение и восприятие речи. Таким образом, стоит учитывать политическую ситуацию, в которой создается и произносится/читается текст, содержание, политические взгляды автора и адресата, различные лингвокультурологические, социальные, национальные и другие факторы. Характерными особенностями политического дискурса, по мнению исследователя, являются смысловая неопределенность, воздействие на подсознание, дистанцированность и театральность [Чудинов, 2006].

Эффективность и успех политической коммуникации, по мнению В. З. Демьянкова, обусловлены главной целью политического дискурса – убеждением и внушением адресатам выгодных политическим деятелям действий, решений [Демьянков, 2002].

Для достижения в политическом дискурсе требуемого результата необходимо использовать разные речевые стратегии и тактики, обладающие манипулятивным потенциалом. Среди таких стратегий О. Л. Михалева выделяет следующие:

- стратегия на понижение (тактика обвинения, обличения);
- стратегия на повышение (тактика самооправдания, позитивной самопрезентации);
- стратегия театральности (тактика обещания, побуждения, прогнозирования, предвосхищения будущих событий, информирования, предупреждения) [Михалева, 2009].

И. А. Гусейнова и А. И. Горожанов, изучая современные немецкоязычные СМИ, выделяют манипулятивные стратегии конструирования мрачной атмосферы; ограничения прав и свобод отдельного человека; конструирования образа государственного учреждения по оси «внутренний враг – внешний враг» и конструирования ситуации выбора по модели «подчинение – борьба» [Гусейнова, Горожанов, 2023].

Е. В. Танков отмечает, что одним из эффективных средств политического дискурса представляется использование бинарных концептуальных оппозиций, что основано на представлении об описании любой картины мира, в основе которых лежат бинарные оппозиции универсального характера [Танков, 2020].

Под концептуальной оппозицией, вслед за М. Д. Невинской, мы понимаем бинарную оппозицию концептов, которые состоят между собой в отношениях противоположности [Невинская, 2006].

Несомненно, концепты «власть» и «народ» являются важными в политическом дискурсе, так как отражают субъекты политической коммуникации. Например, И. М. Митриев отмечает, что концепты «политика», «власть», «благо», «народ», «государство» и «интересы» являются характерными для политического дискурса, так как позволяют понять языковую картину в политической сфере разных народов [Митриев, 2022]. Бинарная концептуальная оппозиция «власть – народ» лежит в основе нашего исследования. По мнению некоторых исследователей, понятийное ядро концепта «власть» представляет собой государственную власть, государство, орган государственного управления. Периферию концепта образуют лица, работающие в органах власти, местные власти. Семантическое поле концепта «народ»

в основе представлено понятиями: жители государства, люди, народность, нация [Лучинская, Кабаньян, 2024].

МАТЕРИАЛ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Материалом исследования выступают тексты выступлений Президента Соединенных Штатов Америки Джо Байдена за май 2024 года, представленные на Официальном сайте Правительства США, Раздел Речи и высказывания¹ и тексты выступлений канцлера Германии Олафа Шольца за апрель – май 2024 года, представленные на Официальном сайте немецкого правительства в разделе Reden².

Анализ эмпирического материала проведен при помощи корпусного менеджера LancsBox, который представил возможность для создания собственного электронного корпуса текстов политической направленности. Корпусный материал насчитывает 45 текстов (28 текстов Джо Байдена, 17 текстов Олафа Шольца). Различие в количестве текстов обусловлено количеством выступлений политических деятелей за исследуемый период. Следует отметить, что тексты канцлера Германии более подробные и детальные. В корпусе насчитывается 97105 токенов (из них 33890 в немецкоязычных текстах, 63215 в англоязычных). Отметим, что в немецкоязычных текстах представлено меньше токенов, что связано с использованием словосложения как продуктивного способа словообразования в немецком языке.

БИНАРНАЯ КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ ОППОЗИЦИЯ «ВЛАСТЬ – НАРОД» В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

В ходе исследования нашего пользовательского корпуса текстов речей Джо Байдена посредством корпусного менеджера LancsBox были выявлены самые частотные лексемы, являющиеся репрезентантами концептов «власть» и «народ». Данный анализ сделан с помощью инструмента Words, который подсчитывает количество лексических единиц автоматически и приводит их в порядке частоты их употребления.

Отметим, что в высказываниях Президента США лексема *government* (власть) используется 20 раз. Одноименный концепт в данном случае чаще репрезентируется посредством следующих лексических единиц:

- leader(s) (глава, руководитель) – 26 раз;
- Senate (Сенат) – 30 раз;
- senator(s) (сенатор) – 39 раз;

¹URL: <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/>

²URL: <https://www.bundestkanzler.de/bk-de/aktuelles/reden>

- governor(s) (губернатор) – 37 раз;
- administration(s) (администрация, правительство) – 60 раз;
- president (президент) / presidential (президентский) – 228 раз.

Необходимо отметить, что с помощью инструмента GraphColl представляется возможным получить информацию о коллокациях, в которых употребляется исследуемая лексема чаще всего. Нами учитывались коллокаты длиной в две единицы справа и слева от лексемы. С указанной лексемой на определенном промежутке было найдено 39 коллокаций.

Так, например, частыми коллокатами лексической единицы *president* (президент) являются слова *American* (американский) (встречается 17 раз, 43 %) и *elected* (выбранный, избранный) (встречается пять раз, 13 %). Данные коллокации считаются частотными, так как таким образом, на наш взгляд, президент США подчеркивает свою роль в истории государства, свою принадлежность стране и единство с народом. Данное утверждение можно продемонстрировать следующими примерами:

How can it be that any *American president* cannot denounce political violence? I know I can, I will, and I have³. – Как так может быть, что ни один американский президент не может осудить политическое насилие? Я знаю, что могу, я сделаю, я это сделал⁴.

I remember them – right after being *elected president* <...> and we talked about this very issue⁵. – Я помню их – сразу после избрания президентом <...> и мы говорили именно об этом вопросе.

Следует отметить, что коллокат *American* (американский) нередко встречается и справа с лексемой *history* (история). В таких случаях политик создает выгодный для себя образ и подчеркивает свое преимущество среди других президентов США. Примерами данного утверждения являются следующие фразы:

You know, in their words, “Biden has done more to take action to protect, restore, and secure our health, our environment than any *president in American history* has done yet⁶.”

³URL: <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2024/05/19/remarks-by-president-biden-at-a-campaign-event-detroit-mi-2/>

⁴Зд. и далее перевод наш. – А. Ч., М. К.

⁵URL: <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2024/05/25/remarks-by-president-biden-in-commencement-address-to-the-united-states-military-academy-at-west-point-west-point-ny/>

⁶URL: <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2024/05/10/>

– Вы знаете, по их словам*, Байден сделал больше для принятия мер по защите, восстановлению и сохранению нашего здоровья и окружающей среды, чем любой другой президент в истории Америки.

*В данном случае под «их словами» следует понимать крупные экологические организации, например, Sierra Club и Sunrise Movement, которые опубликовали отчет о мероприятиях по охране окружающей среды. – Прим. наше.

We've created 15 million new jobs, a record number of jobs in a three-quarter-year period of any **president in American history**¹. – Мы создали 15 млн новых рабочих мест – рекордное количество за три квартала для любого президента в истории Америки.

Лексическая единица *administration* (администрация), правительство чаще всего используется со словами *my* (мой) (27 раз), *our* (наш) (8 раз). Необходимо подчеркнуть, что такие коллокации позволяют политику показать свою вовлеченность в общее дело. Нередко после таких фраз используются глаголы во временной форме Past Simple (простое прошедшее время), что дает возможность политическому деятелю продемонстрировать эффективность его работы, успешную деятельность, обратить внимание на полученный результат. Также можно отметить и использование времени Present Continuous (настоящее длительное время), которое направлено на отражение текущей работы Джо Байдена и его правительства. Подтвердить данное утверждение можно следующими примерами:

...I'm proud that **my administration announced** that DREAMers* are finally able to get healthcare under the Affordable Care Act now². – ...Я горжусь тем, что моя администрация объявила о том, что DREAMers** наконец-то могут получить медицинскую помощь в соответствии с Законом о доступном медицинском обслуживании.

*Determined, Resilient, Empowered, AIDS-free, Mentored and Safe. – Прим. наше.

**Государственно-частное партнерство, направленное на снижение уровня распространения ВИЧ среди девочек-подростков и молодых женщин. – Прим. наше.

...I'm proud **our administration recently announced** major changes in how federal **government** collects and reports federal data on race and ethnicity³. –

remarks-by-president-biden-at-a-campaign-reception-portola-valley-ca/

¹URL: <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2024/05/08/>

remarks-by-president-biden-at-a-campaign-reception-chicago-il-4/

²URL: <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2024/05/12/>

remarks-by-president-biden-at-a-campaign-reception-seattle-wa/

³URL: <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2024/05/14/remarks-by-president-biden-at-the-asian-pacific-american-institute-for-congressional-studies-30th-annual-gala>

...Я горжусь тем, что наша администрация недавно объявила о серьезных изменениях в сборе и представлении федеральных данных о расе и этнической принадлежности, проводимых федеральным правительством.

That's why **my administration is saving** families around \$30 a month on their Internet bills⁴. – Поэтому моя администрация экономит семьям около 30 долларов в месяц на оплате счетов за Интернет.

Отметим, что в определенном контексте лексема *we* (*мы*) и ее формы (встречается 1470 раз) может быть репрезентантом концепта «власть». В таком случае политик подчеркивает свое единство с народом. Данное утверждение можно продемонстрировать следующими примерами:

Folks, during the previous administration, my predecessor made promises which he broke more than kept <...>. On my watch, **we** make promises and **we** keep promises. And **we** leave no one behind⁵. – Люди, при предыдущей администрации мой предшественник* чаще нарушал обещания, чем выполнял их <...>. Под моим руководством мы даем обещания и выполняем их. И мы никого не оставляем в стороне.

*Имеется в виду Дональд Трамп. – Прим. наше.

Our reforms not only save lives, but it's saving taxpayers billions of dollars <...> the last change **we** made in terms of Medicare, that's reduced the federal debt...⁶. – Наши реформы не только спасают жизни, но и экономят налогоплательщикам миллиарды долларов <...> последнее изменение, которое мы внесли в программу Medicare*, привело к сокращению федерального долга...

*национальная программа медицинского страхования в США для лиц от 65 лет и старше. – Прим. наше.

Концепт «народ» в англоязычном политическом дискурсе репрезентируется посредством следующих лексических единиц:

- nation (нация, народ) – 81 раз;
- folks (народ) – 101 раз;
- people (люди, народ) – 191 раз;
- American(s) (американец, американский) – 200 раз.

⁴URL: <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2024/05/02/remarks-by-president-biden-on-how-his-investing-in-america-agenda-is-rebuilding-infrastructure-and-creating-good-paying-jobs-wilmington-nc/>

⁵URL: <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2024/05/08/remarks-by-president-biden-on-his-investing-in-america-agenda-racine-wi/>

⁶URL: <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2024/05/21/remarks-by-president-biden-at-a-campaign-reception-boston-ma-3/>

Следует подчеркнуть, что данные лексемы *folks* или *American(s)* нередко стоят в начале высказывания и являются обращением (встречается 75 раз, что в данном случае составляет 25 %). Таким образом, по нашему мнению, политический деятель применяет стратегию театральности (тактика обещания, побуждения, информирования, предупреждения). К тому же, обращение непосредственно к народу показывает открытость к диалогу с гражданами страны и может быть рассмотрено как «новая искренность», недавно появившаяся тенденция, направленная на пересмотр нашего отношения к происходящему в сторону более серьезного подхода и стирания границ того, чем мы считаем приемлемым делиться с другими, что приводит к откровенности [Sokolov, Shabrova, 2020]. В качестве примеров могут выступить следующие высказывания Джо Байдена:

Folks, in the last year, the VA delivered more benefits and processed more overall claims than ever in the entire history of the VA¹. – Народ, за последний год VA* предоставило больше льгот и обработало больше жалоб, чем когда-либо за всю историю своей деятельности.

*Veterans Affairs – Министерство по делам ветеранов США. – Прим. наше.

Folks, this election is about freedom, America, and democracy². – Народ, эти выборы о свободе, Америке и демократии.

My fellow Americans, Jim is the best³. – Мои соотечественники-американцы, Джим* – самый лучший.

*Джим Клайберн, американский политик, представляющий Демократическую партию. – Прим. наше.

В высказываниях президента США часто используется местоимение *you* (*ты, вы*) (1233 раз вместе с производными формами), которое может являться репрезентантом концепта «народ»:

You know, one of the reasons why our economy is growing is because of *you* and many others⁴. – Вы знаете, одна из причин, по которой наша экономика растет, – это вы и многие другие.

¹URL: <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2024/05/21/remarks-by-president-biden-on-the-pact-act-nashua-nh/>

²URL: <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2024/05/01/remarks-by-president-biden-at-a-campaign-reception-7/>

³URL: <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2024/05/03/remarks-by-president-biden-at-presentation-of-the-presidential-medal-of-freedom-2/>

⁴URL: <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2024/05/01/remarks-by-president-biden-at-a-campaign-reception-7/>

You know, we've raised, with *your* help, over \$ 400 million and we have nearly \$200 million on hand⁵. – Вы знаете, с вашей помощью мы собрали более 400 млн долларов, у нас на руках почти 200 млн долларов.

В контексте лексема *we* (*мы*) и ее формы (встречается 1470 раз) служат репрезентантом концепта «народ». В высказывании обычно присутствует лексическая единица, которая отражает совместность политика и народа, т. е. в данном случае политический деятель приравнивает себя к гражданам страны. Среди таких лексем можно выделить, например: *American(s)* (*американец, американский*); *country* (*страна*); *America, United States of America* (*Америка, Соединенные Штаты Америки*) (по данным инструмента GraphColl такие коллокации встречаются 188 раз, что составляет 13 %). Данное утверждение можно продемонстрировать следующими примерами:

That's *America*. That's who *we* are. And that's who *we'll* always be, God willing⁶. – Такова Америка. Вот кто мы такие. И такими мы всегда будем, даст Бог.

We have to remember *our* basic principles as a *nation*⁷. – Мы должны помнить о наших основных принципах как нация.

We're the only *country* in the world founded on an *idea*⁸. – Мы – единственная страна в мире, основанная на идее.

БИНАРНАЯ КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ ОППОЗИЦИЯ «ВЛАСТЬ – НАРОД» В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Анализ речей Олафа Шольца также проведен с помощью корпусного менеджера LancsBox. Частотные лексемы-репрезентанты исследуемых оппозиций выявлены с помощью инструмента Words. Однако необходимо заметить, что в данном случае использовался поиск в самих речах

⁵URL: <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2024/05/01/remarks-by-president-biden-at-a-campaign-reception-7/>

⁶URL: <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2024/05/31/remarks-by-president-biden-on-the-middle-east-2/>

⁷URL: <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2024/05/07/remarks-by-president-biden-at-the-u-s-holocaust-memorial-museums-annual-days-of-remembrance-ceremony/>

⁸URL: <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2024/05/25/remarks-by-president-biden-in-commencement-address-to-the-united-states-military-academy-at-west-point-west-point-ny/>

с помощью регулярных выражений, что обусловлено большим количеством сложных слов, характерных для немецкого языка. Например, можно использовать следующее регулярное выражение: `[a-zA-ZÜüÖöÄäß]*[bB]und[a-zA-ZÜüÖöÄäß]*`. Компонент `und` воспринимается здесь прямо, `Bb` в квадратных скобках показывают, что может быть на этом месте и заглавная, и строчная буква. В квадратных скобках указан диапазон возможных символов (в данном случае какая-то из латинских букв в любом регистре, буква эсцет и умлауты, характерные для немецкого языка), звездочка подразумевает, что один из предыдущих символов используется 0 и более раз. Таким способом можно найти не только лексему «союз», но и сложные слова, в составе которых присутствует этот компонент (см. рис. 1):

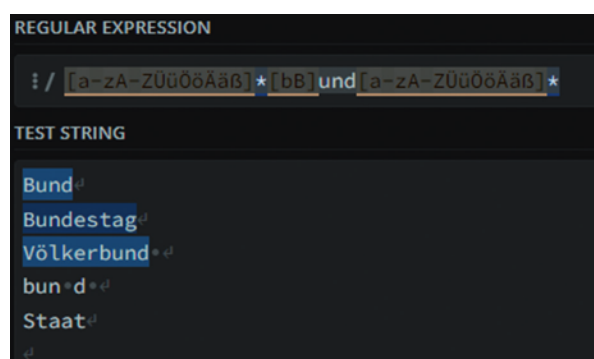


Рис. 1. Пример использования регулярного выражения для поиска сложных слов¹

Стоит отметить, что в высказываниях канцлера ФРГ лексема *Macht* (власть) используется только в сложных словах и встречается редко. Данный концепт репрезентируется посредством следующим лексем²:

- Regierung (правительство) – 22 раза;
- Amt (отдел, ведомство) – 30 раз;
- Staat (государство) – 61 раз;
- Bund (союз, объединение) – 65 раз;
- Land (страна) – 337 раз.

Необходимо подчеркнуть, что в немецкоязычном дискурсе для репрезентации концепта «власть» могут быть использованы и другие лексические единицы, которые связаны с политическим устройством Германии, например: *Behörde* (власть, учреждение); *Autorität* (власть, влияние); *Kanzler* (канцлер). Политический деятель нередко использует стратегию на повышение, т. е. создание положительного образа, например, при помощи лексемы *wir* – мы и ее форм (встречается 1015 раз).

¹URL: <https://regex101.com/>

²Лексема может быть использована не только как отдельное слово, но и как компонент сложного слова.

Репрезентация концепта «власть» может быть представлена следующими примерами:

Ich sage auch hier als **deutscher Bundeskanzler**: Wenn wir der Europäischen Union die Kompetenz für Handelsverträge gegeben haben, dann nicht, damit da keine abgeschlossen werden, sondern, damit da welche zustande kommen!³ – Я также говорю здесь как канцлер Германии: если мы наделили Европейский Союз полномочиями заключать торговые договоры, то это не для того, чтобы их не заключали, а для того, чтобы они были заключены!

In all den **Ämtern**, die ich in meinem Leben schon ausüben durfte, als **Arbeitsminister**, als **Bürgermeister** und jetzt auch als **Bundeskanzler**, bin ich von anderen immer wieder gefragt worden...⁴ – На всех должностях, которые мне довелось занимать в своей жизни, в качестве министра труда, мэра, а теперь и федерального канцлера, меня постоянно спрашивают...

Weil zu dieser Stärkung auch die Vernetzung mit den wichtigen **Regulierungsbehörden** gehört, freue ich mich sehr, dass es gelungen ist, die neue EU-Anti-**Geldwäschebehörde** in Frankfurt anzusiedeln⁵. – Поскольку это укрепление включает в себя налаживание связей с ключевыми регулирующими органами, я очень рад, что удалось создать новое управление ЕС по борьбе с отмыванием денег во Франкфурте.

Концепт «народ» репрезентируется в высказываниях Олафа Шольца посредством следующих лексем:

- Leute (люди, народ) – 11 раз;
- Gesellschaft (общество) – 12 раз;
- Volk (народ) – 20 раз.

Канцлер Германии обращается к народу, используя слова:

- Damen / Frauen (дамы, женщины) – 82 раза;
- Herren / Männer (господа, мужчины) – 59 раз.

Лексемой-репрезентантом концепта «народ» может выступать и лексическая единица *Deutsch* (немец, немецкий и его производные формы (встречается 233 раза). В коллокации с данным словом, как и в англоязычном политическом дискурсе, лексема *wir* (мы) и ее формы представляют

³URL: <https://www.bundeskanzler.de/bk-de/aktuelles/rede-von-bundeskanzler-scholz-bei-der-fruehjahrstagung-der-landesgruppen-niedersachsen-bremen-und-nordrhein-westfalen-der-spd-bundestagsfraktion-am-19-april-2024-auf-norderney-2272466>

⁴URL: <https://www.bundeskanzler.de/bk-de/aktuelles/rede-von-bundeskanzler-scholz-beim-ihk-tag-2024-der-dihk-am-15-mai-2024-in-berlin-2282894>

⁵URL: <https://www.bundeskanzler.de/bk-de/aktuelles/rede-von-bundeskanzler-scholz-beim-23-deutschen-bankentag-am-23-april-2024-in-berlin-2272962>

собой репрезентант концепта «народ». Данные утверждения можно продемонстрировать следующими примерами:

Meine **Damen und Herren**, auf dem Weg hierher vom Flugplatz in Wiesbaden kommt man an vielen wohlklingenden Ortsnamen vorbei¹. – Дамы и господа, по пути сюда с аэродрома в Висбадене вы проезжаете мимо множества хорошо звучащих названий мест.

Das ist die Grundlage **unseres** volkswirtschaftlichen Wohlstands, und das müssen **wir** auch verteidigen². – Это основа нашего народного экономического процветания, и это то, что мы должны защищать.

Natürlich ist niemand von **uns** zufrieden, wenn die deutsche Volkswirtschaft stagniert oder nur um 0,3 Prozent wächst, wie es für dieses Jahr vorhergesagt wird³. – Конечно, никто из нас не будет доволен, если немецкая экономика останется на прежнем уровне или ее рост составит всего на 0,3 процента, как прогнозируется на этот год.

Eine Sache, die für wirtschaftlichen Handel und fairen Wettbewerb und gute Entwicklungsbedingungen zentral ist, ist, dass wir drei Dinge **für uns als Deutsche** klar begreifen⁴. – Одна вещь, которая имеет решающее значение для экономической торговли, честной

конкуренции и хороших условий развития, – это то, что мы, немцы, четко осознаем три вещи.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, в ходе исследования выявлено, что в англо- и немецкоязычном политическом дискурсе бинарная концептуальная оппозиция «власть – народ» как один из инструментов речевого манипулирования используется практически в одинаковом количестве.

Вместе с тем корпусный анализ репрезентантов данной оппозиции позволил выявить определенные различия. Так, например, в немецкоязычном политическом дискурсе нами отмечено использование большего количества лексем-репрезентантов концепта «власть», что на наш взгляд, обусловлено количеством разных служб, ведомств в политической структуре Германии. Концепт «народ» представлен похожими лексическими единицами, но стоит отметить, что англоязычному политическому дискурсу Джо Байдена присуща большая степень открытости и искренности. Обращение к народу в политических речах президента США звучит более искренне, чем у Олафа Шольца. Лексема «мы» в политических высказываниях и Олафа Шольца, и Джо Байдена в зависимости от контекста может выступать репрезентантом обоих концептов, при этом в англоязычном политическом дискурсе лексема «мы» как репрезентант концепта «народ» используется чаще, чем в немецком.

При этом необходимо подчеркнуть, что в обоих случаях бинарная концептуальная оппозиция «власть – народ» не используется для полного противопоставления двух субъектов политической коммуникации, а отражает институциональный и эмоционально-оценочный аспекты взаимодействия субъектов политического дискурса.

¹URL: <https://www.bundestag.de/bk-de/aktuelles/rede-von-bundestag-scholz-beim-symbolischen-spatenstich-fuer-den-neuen-produktionsstandort-von-eli-lilly-and-company-am-8-april-2024-in-alzey-2269124>

²URL: <https://www.bundestag.de/bk-de/aktuelles/rede-von-bundestag-scholz-bei-der-fruehjahrstagung-der-landesgruppen-niedersachsen-bremen-und-nordrhein-westfalen-der-spd-bundestagsfraktion-am-19-april-2024-auf-norderney-2272466>

³URL: <https://www.bundestag.de/bk-de/aktuelles/rede-von-bundestag-scholz-beim-ihk-tag-2024-der-dihk-am-15-mai-2024-in-berlin-2282894>

⁴URL: <https://www.bundestag.de/bk-de/aktuelles/rede-von-bundestag-scholz-bei-der-fruehjahrstagung-der-landesgruppen-niedersachsen-bremen-und-nordrhein-westfalen-der-spd-bundestagsfraktion-am-19-april-2024-auf-norderney-2272466>

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Логинова А. О., Горожанов А. И., Алейникова Д. В. Программные инструменты создания и анализа массивов текстов коротких электронных сообщений пользователей социальных сетей // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2023. Т. 16. № 11. С. 3641–3647. EDN HISVTJ.
2. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса. М.: Гнозис, 2004.
3. Чудинов А. П. Политическая лингвистика. М.: Флинта : Наука, 2006.
4. Демьянков В. З. Политический дискурс как предмет политологической филологии // Политическая наука. Политический дискурс: история и современные исследования. 2002. № 3. С. 32–43.
5. Михалева О. Л. Политический дискурс: специфика манипулятивного воздействия. М.: ЛИБРОКОМ, 2009.
6. Гусейнова И. А., Горожанов А. И. Коннотированный образ как способ конструирования информационного противостояния в художественно-публицистическом жанре // Журнал Сибирского федерального университета. Серия: Гуманитарные науки. 2023. Т. 16. № 6. С. 911–920. EDN HZMXIN.

7. Танков Е. В. Исследование политического дискурса: бинарные концептуальные оппозиции // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2020. № 4/2. С. 165–169.
8. Невинская М. Д. Концептуальная оппозиция «народ – власть» в политическом дискурсе: автореф. дис.... канд. филол. наук. Волгоград, 2006.
9. Митриев И. М. Основные концепты современного политического дискурса // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2022. № 11–5 (74). С. 159–161.
10. Лучинская Е. Н., Кабаньян Б. С. Концептуализация понятий «народ» / «власть» в общественно-политическом журнальном дискурсе // Ученые записки Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского. Филологические науки. Научный журнал. 2024. Т. 10 (76). № 1. С. 113–118.
11. Sokolov A., Shabrova P. New Sincerity VS Irony: Analysis of the Existing Cultural and Political Discourses in the Media Space // Advances in Social Science, Education and Humanities Research. Proceedings of 5th International Conference on Contemporary Education, Social Sciences and Humanities – Philosophy of Being Human as the Core of Interdisciplinary Research (ICCESSH 2020). 2020. Vol. 468. P. 191–196.

REFERENCES

1. Loginova, A. O., Gorozhanov, A. I., Aleynikova, D. V. (2023). Software tools for creating and analyzing a text data bank of short electronic messages from social network users. *Philology. Theory & Practice*, 16(11), 3641–3647. EDN HISVTJ. (In Russ.)
2. Sheigal, E. I. (2004) *Semiotika politicheskogo diskurs = Semiotics of political discourse*. Moscow: Gnozis. (In Russ.)
3. Chudinov, A. P. (2006) *Politicheskaya lingvistika = Political linguistics*. Moscow: Flinta: Nauka. (In Russ.)
4. Demyankov, V. Z. (2002). Political discourse as a subject of political science. *Political science. Political discourse: History and modern studies*, 3, 32–43. (In Russ.)
5. Mikhaleva, O. L. (2009). *Politicheskii diskurs: spetsifika manipulyativnogo vozdeistviya = Political discourse: the specificity of manipulative influence*. Moscow: Librocom. (In Russ.)
6. Guseinova, I. A., Gorozhanov, A. I. (2023). Connotated image as a way of constructing informational opposition in the fictional and publicistic genre. *Journal of Siberian Federal University. Humanities and Social Sciences*. 16(6), 911–920. EDN HZMXIN (In Russ.)
7. Tankov, E. V. (2020). The study of political discourse: binary conceptual oppositions. *Modern science: actual problems of theory and practice. Series: Humanities*, 4/2, 165–169. (In Russ.)
8. Nevinskaya, M. D. (2006) *Kontseptual'naya oppozitsiya «narod – vlast'» v politicheskom diskurse = Conceptual opposition "people – government" in political discourse: abstract of PhD in Philology*. Volgograd. (In Russ.)
9. Mitriev, I. M. (2022). Main concepts of modern political discourse. *International Journal of Humanities and Natural Sciences*, 11–5(74), 159–161. (In Russ.)
10. Luchinskaya, E. N., Kabanyan, B. S. (2024). Conceptualization of the concepts «people» / «power» in the discourse of socio-political magazines. *Scientific Notes of V. I. Vernadsky Crimean Federal University. Philological sciences*, 10(76), 1, 113–118. (In Russ.)
11. Sokolov, A., Shabrova, P. (2020). New Sincerity VS Irony: Analysis of the Existing Cultural and Political Discourses in the Media Space // *Advances in Social Science, Education and Humanities Research. Proceedings of 5th International Conference on Contemporary Education, Social Sciences and Humanities – Philosophy of Being Human as the Core of Interdisciplinary Research (ICCESSH 2020)*, 468, 191–196.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Чабанная Анастасия Геннадьевна

ассистент

кафедры лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации

Северо-Кавказского федерального университета

Каменский Михаил Васильевич

доктор филологических наук, доцент,

заведующий кафедрой лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации

Северо-Кавказского федерального университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Chabannaya Anastasiya Gennadievna

Assistant Teacher

at the Department of Linguistics, Linguodidactics and Intercultural Communication
in North-Caucasus Federal University

Kamensky Mikhail Vasilievich

Doctor of Philology (Dr. habil), Associate Professor

Head of the Department of Linguistics, Linguodidactics and Intercultural Communication
in North-Caucasus Federal University

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

06.07.2024
02.08.2024
06.08.2024

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication